

propuso dos tipos básicos de motivación para el aprendizaje del lenguaje, principalmente integrativo: el deseo de identificarse con la cultura de los hablantes de la lengua que se está aprendiendo, e instrumental: la valoración de poder, autoridad, prosperidad, etc., que podría ser adquirida junto con la lengua. Sobre 'aprendizaje del lenguaje integrativo', (ver Pride 1969, b. c., Fergusson (1959) indica consideraciones estéticas y otras que han dado lugar y han ayudado a perpetuar situaciones de 'diglosia' en el mundo de habla árabe y otros sitios. Salisbury (1962) discute las razones del hábito de repetición y traducción de expresiones en partes de Nueva Guinea' como un medio lingüístico para hacer énfasis en la importancia y la naturaleza pública del discurso', aun cuando todos los presentes sean completamente bilingües, al mismo tiempo con la deliberada exageración de las diferencias de la lengua. Sorensen (1967) se refiere a patrones de conducta similares de parte de los indios que hablan español y los no-Indios en el Noroeste del Amazonas: cualquier cosa dicha en español se repite habitualmente en voz alta en traducción como para indicar entendimiento, asentimiento o disentimiento (de acuerdo al sufijo), y sobre todo, respeto; sin embargo, también sirve como un mecanismo defensivo para poner obstáculos, lo que permite tiempo para evaluar las intenciones de los no-Indios, que tienden a 'interrogar' más bien que a 'conversar'. Albert (1964) nota las formas altamente estilizadas del habla entre los Burundi apropiadas para pedir un regalo al superior, expresar desacuerdo, efectuar un cambio en la situación de formal a informal, aún poniéndose deliberada y hábilmente en ridículo uno mismo en la ocasión apropiada. Geertz (1960) describe la estructura y funciones de los dialectos de clase en Javanés en estos términos: 'los patrones de etiqueta lingüística modular, regularizan y suavizan los procesos de interacción social en un invariable flujo de propiedad calmada y emocionalmente tranquilizante, de ahí que sirven como 'una clase de capital emocional que puede ser empleado dejando de lado otros' (Geertz, 1960: 225). Otros ejemplos del rol de los valores culturales en la escogencia de la lengua, a los que ya nos hemos referido son: Movilidad socio-económica (Labov); 'recoger órdenes de inteligibilidad relacionados con sentimiento de "status" (Wolff), grupos de valores, 'altos' y 'bajos' (Fishman); valores 'locales' y 'no-locales' (Blom & Gumperz); modos de control social (Bernstein); complejos de formalidad (Fisher Mbagá & Whiteley); poder y solidaridad (Brown & Gilman, Brown & Ford, Rubin, Tanner).

La sociolingüística estudia las realizaciones lingüísticas de los significados socio-culturales que en algún sentido son tanto familiares como no familiares— los valores corrientes de las interacciones sociales de cada día que son sin embargo relativas a culturas particulares, grupos sociales, comunidades lingüísticas, lenguas, dialectos, variedades, estilos. No ha sido posible en este corto capítulo hacer justicia completa a este nuevo campo de rápida expansión, pero espero que por lo menos unas pocas de sus líneas principales y áreas del debate teórico inquieten al lector y le muevan a investigar sobre esta materia.

LA UTILIZACION DEL DICTADO EN LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

Tomado de: "Le Role de la Dictée dans l'Enseignement du Français";
EN: LE FRANCAIS DANS LE MONDE, No. 21, Diciembre
de 1.963. Por: MANUEL GELMAN.

TRADUCCION DE: JAIRO LOPEZ MANCILLA.

Es este, uno de los problemas claves en la enseñanza del idioma. Paradójicamente, la revista "Le Français dans le Monde", ha abordado este tema, una sola vez. ("Sur l'Enseignement de l'Orthographe" de Raymond Lichet, # 11- pág. 32).

El profesor Manuel Gelman, de la Universidad de Melbourne, especialista en Pedagogía de Lenguas Vivas, nos presenta ahora el fruto de sus experiencias y reflexiones.

La redacción¹ espera que los dos estudios a presentar aquí, sirvan como punto de partida para una nueva serie de artículos, tan fructíferos como los que se dedicaron a la clase de conversación.

El dictado debe desempeñar un papel de primordial importancia en la enseñanza del francés, papel que los profesores, según mi concepto, están lejos de apreciar en su justo valor.

En el primer trabajo, me limitaré a hacer observaciones generales acerca de la utilización del dictado. Espero poder, en otra oportunidad, sugerir algunos procedimientos en la utilización del dictado, para que dé un máximo de rendimiento.

A. Reseña Histórica. —Es necesario, para hacer comprender en mejor forma la necesidad de un cambio, revisar los métodos empleados hace ya algunos años (Treinta años, más o menos). Cuál era la actitud del profesor frente a la enseñanza por medio del dictado?; cuáles eran las fallas de sus métodos? Veamos algunas respuestas:

1. NOTA DEL EDITOR. La "Redacción", se refiere a la de la revista: LE FRANCAISE DANS LE MONDE.



- 1.—Los dictados se daban únicamente en los cursos superiores.
- 2.—Se daba siempre un largo pasaje, muy difícil y escogido al azar, con un vocabulario que el alumno no conocía.
- 3.—Los pasajes eran difíciles y se utilizaban más como medio de examen que como medios de enseñanza.
- 4.—El profesor, con sus alumnos aturridos y desconcertados ante un trozo repleto de dificultades, intentaba ayudarles pronunciando las palabras de una forma poco natural y completamente deformadas.

Por ejemplo: pronunciaba las consonantes mudas, insistiendo exageradamente sobre la concordancia y en los encadenamientos conocidos en francés como LIAISONS.

- 5.—El dictado iba seguido de una corrección únicamente, con base en el texto escrito sobre el tablero y luego, el alumno debía copiar varias veces, correctamente, las palabras en las cuales había fallado en la primera ocasión. No se hacía análisis del dictado, que diera utilidad alguna desde el punto de vista del vocabulario, ni de la gramática, ni de la puntuación.
- 6.—El trozo para el dictado era escogido sin pensar en su valor literario, ni en las funciones lingüísticas que podrían llenarse al mismo tiempo. Simplemente se escogía por el índice de dificultad requerido y la longitud necesaria.

Para que nuestros profesores australianos se dieran cuenta de los defectos del dictado tal como se daba en la época de mi juventud, les he presentado en el Congreso de Profesores de Lenguas Vivas, un extracto de un pasaje compuesto por Merimée:

Quelles que soient, quelques exigües que t'aient paru les arrhes qu'étaient censés avoir données a maint et maint fusiliers subtils la douiriére et le marguillier, bien que lui ou elle soit censé les leur avoir refusées et s'en soit repenti, va-t'en en les réclamer de table en table, bru jolie, quoiqu'il no te siée pas de dire qu'on les leur aurait supplées par quelque autre motif.

Esto los volvió más indulgentes con sus alumnos y se mostraron ansiosos de introducir las nuevas reformas propuestas.

Ningún método es capaz de responder con efectividad al doble propósito al que responde perfectamente el dictado: que sea, al mismo tiempo, medio de control y medio de enseñanza. Podría y debería ser no sólo de gran valor, sino también que se convertiría en algo interesante, agradable y apasionante.

B. El Dictado Como Medio de Control.— Nunca hemos puesto en duda el valor del dictado como prueba de examen; pero tampoco podemos negar su valor como medio de enseñanza.

Qué aspectos del conocimiento del francés permite controlar el dictado?

- 1.—Un conocimiento preciso de los sonidos. Es necesario para un estudiante, o para un enamorado, poder distinguir entre palabras como: *l'amour* y *la mort*.
- 2.—El conocimiento de los símbolos ortográficos corrientes que representan los sonidos, y la capacidad resultante de escribir con corrección aquéllo que se oye. No es la simple transformación de sonido-símbolo. Es necesario que los símbolos expresen el sentido requerido.
- 3.—El conocimiento del vocabulario.
- 4.—El conocimiento de la estructura y de los fenómenos gramaticales. La capacidad de reconocer y distinguir entre los sonidos: *Je donnais* y *J'ai donné*, no es suficiente si no se tiene la capacidad de distinguir las dos formas, desde el punto de vista gramatical. Un inconveniente, mayor aún, se presenta al escoger entre: *a donné* - á *donner*, para expresar / *adone* /.
- 5.—La comprensión auditiva; la capacidad de escoger entre varios homónimos posibles, el correcto. Al oír / *ãvẽ* / ' debemos comprender y escribir: *en vain*, o: *en vin*?
- 6.—La capacidad de distinguir y enseguida escribir correctamente unas palabras, locuciones o frases desconocidas. Por ejemplo, si decimos: *Ou est-ce qu'on en est?* a un alumno avanzado, pero que esté desprevenido, podría desconcertarlo por completo.

- 7.—La capacidad y la voluntad de leer atentamente. El dictado permite al alumno verificar lo escrito, desde el punto de vista del sentido y del de la gramática, sin inquietarse por las dificultades de la composición. Esto es posible, aún en el caso de que la verificación, desde el punto de vista del sentido, sea insuficiente.

Tenemos el caso del aspirante a bachiller que escribió: *Comment allait-il supporter cette femme affreuse qui le tourmentait*; cuando que ha debido escribir era: *Comment allait-il supporter cette faim affreuse*...

Admitamos, en primera instancia, el hecho de que el dictado no nos lleva a verificar la capacidad de componer o de emplear activamente y sin ayuda, el vocabulario, las expresiones idiomáticas, las construcciones gramaticales, etc. Más tarde veremos que sí ayuda a desarrollar esta capacidad.

Hay otras ventajas más generales que podría mencionar. Por ejemplo: no hay nada mejor para levantar el ánimo de una clase soñolienta que reposa del excesivo trabajo oral, cuando el profesor advierte a sus alumnos, que al finalizar la lectura, escogerá un trozo

de ella como texto para dictado. Asegura de este modo la atención del alumnado, sin que ello sea "tiranía psicológica".

Muchos alumnos se entusiasman con la idea del dictado, aún si es un examen, si éste les es presentado de una manera atractiva. A menudo es un buen recurso de motivación.

En último análisis, la mayor virtud del dictado, ya sea como una prueba o como un medio de enseñanza, reside en la comprensión auditiva. En la época moderna, el arte natural y espontáneo de hablar y escuchar, se ha colocado por encima del de leer y escribir, artificiales y creados por la civilización. La radio, la televisión, el teléfono, las películas habladas, etc., son los aliados de la lengua y el oído en la lucha por la supremacía lingüística. Actualmente, en la enseñanza de cualquier materia, se insiste en la discusión, la dramatización, la participación oral y activa de todos los alumnos.

C. El Dictado Como Medio de Enseñanza.— Como ya vimos, el dictado es de una importancia inigualable para la comprensión auditiva, y ello lo coloca en primer plano como medio de enseñanza. Cómo podemos volverlo extremadamente útil, extendiendo en lo posible su campo de acción? El dictado no es una exclusividad de los cursos superiores. Es posible y deseable emplearlo desde la primera lección. Por qué no dictar las palabras y las frases utilizadas en las actividades lingüísticas?

Claro está que es necesario avanzar desde el punto de vista de dificultad y longitud, ya que el dictado escrito por el alumno exige toda su atención y no hay necesidad de prolongar ni de dificultar este esfuerzo.

Aquí creo necesario abrir un paréntesis. No olvidemos que el dictado supone para el alumno varios problemas, de los cuales el profesor captará algunos, pero no todos, al leer el texto. Un pasaje fácil desde el punto de vista de la comprensión visual, puede ser demasiado fácil o demasiado difícil desde el punto de vista de la comprensión auditiva.

Existen multitud de ejemplos que comprueban lo anterior: **Vincent mit l'ane ands le pré, vingt cent mille anes dans le pré**; que fonéticamente dan: / vɛ̃ sã mi land ãlpre /.

Se podrían multiplicar por infinito los ejemplos como éstos, menos artificiales, y que se encuentran todos los días.

Las concordancias no audibles y otros casos de consonantes mudas ofrecen unas dificultades que no se encuentran por ejemplo, en el alemán, como son: **ils font, ils rompent; ils donnerent; ils mangerent;** etc.

No olvidemos que el dictado coloca al alumno frente a varias di-

ficultades. Al escribir un sustantivo o una palabra, es necesario pensar en: la ortografía de la palabra; el sonido; los acentos; la concordancia; el significado común y aún, el significado particular que tiene en el texto dado; en la puntuación.

La gramática puede enseñarse y utilizar el dictado para fijar los conocimientos gramaticales adquiridos. El dictado permite enriquecer y aumentar el vocabulario, si se preparan pasajes especiales que reúnan los nombres de flores, animales, términos técnicos, etc., y se le presenta de una manera atractiva.

El dictado es un medio excelente de enseñar una canción o un poema, ya que se trata aquí de reproducir los sonidos de una manera precisa. Si el profesor lee el poema lentamente y por pequeños grupos de palabras, repite luego varias veces, si lo lee de nuevo y luego lo hace repetir de los alumnos, éstos habrán escuchado cuidadosamente las palabras y las repetirán oralmente a media voz, varias veces, antes de abordar el estudio formal del poema.

Para enseñar la ortografía, se puede utilizar eficazmente el dictado de un número de ejemplos para hacer conocer una regla ortográfica. Por ejemplo: un sustantivo que termine por: /œj / , /aj / ,

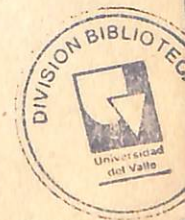
/ø / , /ɛj / , está en masculino y las terminaciones serán: **euil**, **ail** o **eil**. Si está en femenino la terminación será **euille**, **aille**, **eille**.

Yo sería el primero en afirmar que, la relación entre ortografía y pronunciación francesas, es más estrecha que en inglés. Piénsese solamente en el sonido de **ou** en esta frase inglesa: "He thought that a cough, though soft enough, could be heard through the tough boughs". Pero no es menos cierto, que la ortografía francesa también es difícil.

El dictado es la mejor forma de enseñar la pronunciación. El conocimiento activo de un idioma, o de cualquier otra materia, depende del conocimiento pasivo que se tenga, el cual siempre será de una gran extensión.

Nosotros reconocemos por simple audición numerosos aires melódicos que no somos capaces de reproducir con un instrumento musical. De la misma forma, reconocemos palabras que no podemos ubicar espontáneamente en la conversación. Además, debemos recordar que "No hay expresión sin impresión". La buena pronunciación no entra por un oído para salir por el otro, sino que entra por un oído para salir por la boca. Para pronunciar bien, es necesario pues escuchar con atención.

Para enseñar la pronunciación, es necesario aislar los sonidos para estudiarlos cuidadosa y detalladamente. También es necesario que el alumno oiga el sonido pronunciado rápidamente, siguiendo así el principio de la asimilación inconsciente.



Luego de aislar el sonido, se le ubica en la sílaba, en la palabra, en la frase, para reconocerlo y darle así su verdadero valor desde el punto de vista de la pronunciación, para asociar estrechamente el sonido y el sentido.

El francés, por ejemplo, nunca dice: *Qu'est-ce que c'est?* como seis unidades separadas sino como una banda sonora. Para lograr de esto un medio de enseñanza, no debe rivalizarse con el dictado. Para la lectura, el dictado bajo la forma de resumen o recitación, puede ser de mucha utilidad como medio de revisión.

El resumen tiene por objeto impedir que la materia de lectura y sus detalles, escapen al alumno débil y le permitan recomenzar y alcanzar con su esfuerzo, el mismo nivel de sus compañeros. Sirve también para revisar el vocabulario clave y las estructuras de frase, que deben aprenderse perfectamente si se quiere sacar de ellas la utilidad necesaria, y servirse de ellas de una manera activa.

Si se trata, por ejemplo, de un cuento que se quiere estudiar y usar como base de reproducción activa, se puede condensar toda la serie de resúmenes en un solo dictado, un poco más largo. A la inversa, es muy útil escribir en el tablero lo que yo me permito llamar el esqueleto de una anécdota, y luego, dictar el contenido total.

El dictado es una base excelente para la composición. Al conocerse un texto, puede pedirse al alumno que cuente en detalle y resumido, el texto que conoció y al mismo tiempo separadamente, que añada adjetivos, adverbios, etc.; que pase el texto a otro tiempo verbal, que lo haga en plural, en femenino, etc. Si el dictado está bien redactado y cuidadosamente presentado al alumno, éste no tendrá problema para pensar en francés y escribir su composición correctamente. Finalmente, para ayudar a la clase a interpretar la traducción de un trozo, la mejor preparación es dictar un trozo análogo desde el punto de vista de la construcción y el vocabulario.

D. Algunos Ejemplos.— Está de más decir que el tema del dictado es de importancia preponderante, ya que si el dictado ha sido preparado y escogido cuidadosamente, se puede hacer una pieza de dos cuerpos. Si examinamos uno de los dictados dados hace unos veinte años, veremos que algunos redactores se limitaban a recortar un texto escogido al azar y obtener las 150 palabras. El contenido de cada dictado debe tener alguna utilidad. Podría tener como tema una anécdota divertida, un incidente, una introducción interesante o el prólogo de un discurso célebre, etc. Lo único que debemos evitar es el escoger el trozo al azar o a recortar algunos de un texto no determinado cuidadosamente.

Si el dictado pudiera ayudar a la iniciación del conocimiento de la vida y civilización francesas, mucho mejor. Algunos son básicos para comprensión auditiva y luego para ejercicios de conversación y de composición. Algunos tienen una función lingüística, para ver o revi-

sar algunas reglas. Si el pasaje escogido es interesante, su valor pedagógico aumenta. Los alumnos lo escucharán con mayor atención y entusiasmo y la hora de dictado, en lugar de ser una hora de trabajo arduo, será una hora agradable de pasar.

Para resumir, me parece que no se ha tomado en cuenta, de una manera suficiente, la naturaleza y la función que desempeña el dictado, hasta ahora. No lo tratemos más como un instrumento de una técnica útil pero con importancia secundaria. Coloquémoslo en el lugar que le corresponde, un lugar de primer orden y que figure entre los medios de control y de enseñanza, utilizándolo de la manera más eficaz y efectiva.

NOTA: El editor hace notar que algunas transcripciones del francés presentan ciertas faltas de ortografía, pero ello se debe a la dificultad de obtener tipos originales del francés en la imprenta.

PUBLICACIONES DE LA DIVISION DE HUMANIDADES

1. CUADERNOS DEL VALLE, Nº 1. "Techumbres Mudéjares de la Nueva Granada". Autor: Santiago Sebastián. Precio: \$ 7.00. Páginas: 42.
2. CUADERNOS DEL VALLE, Nº 2. "El Romanticismo, la Ciencia y el Siglo XX". Autor: John Neubauer. Precio \$ 10.00. Páginas 31. Agotado.
3. CUADERNOS DEL VALLE, Nº 3. "Hombre y Filosofía". Autor: Daniel Herrera. Precio: \$ 10.00. Páginas: 57.
4. CUADERNOS DEL VALLE, Nº 4. "Santiago de Cali: Documentos de su Fundación". Autor: Oscar Gerardo Ramos. Precio \$ 10.00. Páginas: 69.
5. CUADERNOS DEL VALLE, Nº 5. "Templos Doctrineros Neogranadinos". Autor: Cornellis Ch. Goslinga. Precio \$ 8.00. Páginas: 51.
6. CUADERNOS DEL VALLE, Nº 6. "Introducción a Paul Valéry". Autor: Jean Bucher. Precio: \$ 10.00. Páginas: 72.
7. CUADERNOS DEL VALLE, Nº 7. "La Universidad del Valle 1945-1970". Autor: Elva L. de Ortiz C. Precio \$ 15.00. Páginas: 164.
8. CUADERNOS DEL VALLE, Nº 8. "Los Medios Audiovisuales en la Enseñanza de la Historia". Autor: Eduardo Castellanos. Precio \$ 12.00. Páginas 58.
9. Revista LOGOS, Nº 1. Diciembre de 1.971. Precio: \$ 15.00. Páginas: 158.
10. Revista LOGOS, Nº 2 y 3. Octubre de 1.972. Precio: \$ 30.00. Páginas 128.
11. Revista LOGOS, Nº 4 y 5, Mayo de 1.973. Precio: \$ 30.00. Páginas: 180.
12. Revista LOGOS, Nº 6, Junio de 1.973. Precio: \$ 30.00. Páginas 180.
13. Revista LOGOS Nº 7. Octubre de 1.973. Precio: \$ 30.00. Páginas: 150.
14. Revista LOGOS, Nº 8. Enero de 1.974. Precio \$ 30.00. Páginas: 122.
15. Revista LOGOS. Nº 9, Junio 1.974. Precio: \$ 30.00. Páginas: 100.
16. Revista LOGOS Nº 10. Octubre 1.974. Precio \$ 30.00. Páginas: 102.
17. Revista LENGUAJE, Nº 1. Febrero de 1.972. Precio: \$ 25.00. Páginas: 159.
18. Revista LENGUAJE, Nº 2 y 3. Septiembre de 1.972. Precio: \$ 40.00. Páginas: 253.
19. Revista LENGUAJE, Nº 4. Diciembre de 1.972. Precio: \$ 25:00. Páginas: 86.
20. Revista LENGUAJE, Nº 5, Marzo 1973. Precio: \$ 35.00. Páginas: 124.
21. "Taller de Escritores", publicación mensual, tipo periódico Nº 1. Diciembre de 1.972. Nº 2 y 3. Mayo y Junio de 1.973.
22. Serie Textos, Nº 1. "Manual de Técnica del Trabajo de Documentación". Autor: Samuel Estrada Duque. Agosto de 1.973. Precio: \$ 30.00. Páginas: 102. Agotado.
23. HISTORIA ECONOMICA Y SOCIAL DE COLOMBIA 1537-1719. Autor: Germán Colmenares. Precio: \$ 70.00. Páginas: 345. Agotado.
24. HEGEL, DESDE PLATON HASTA NUESTROS DIAS. Autor: Gloria Rodríguez de Ospina. Precio: \$ 30.00. Agotado.
25. MEMORIAS IV CONGRESO DE LA NUEVA NARRATIVA HISPANOAMERICANA. Vol. 1. Páginas 90.